





# ПРИВЕТ КАМЕРНОМУ ТЕАТРУ

## ДВАДЦАТЬ ЛЕТ

## АЛИСА КООНЕН



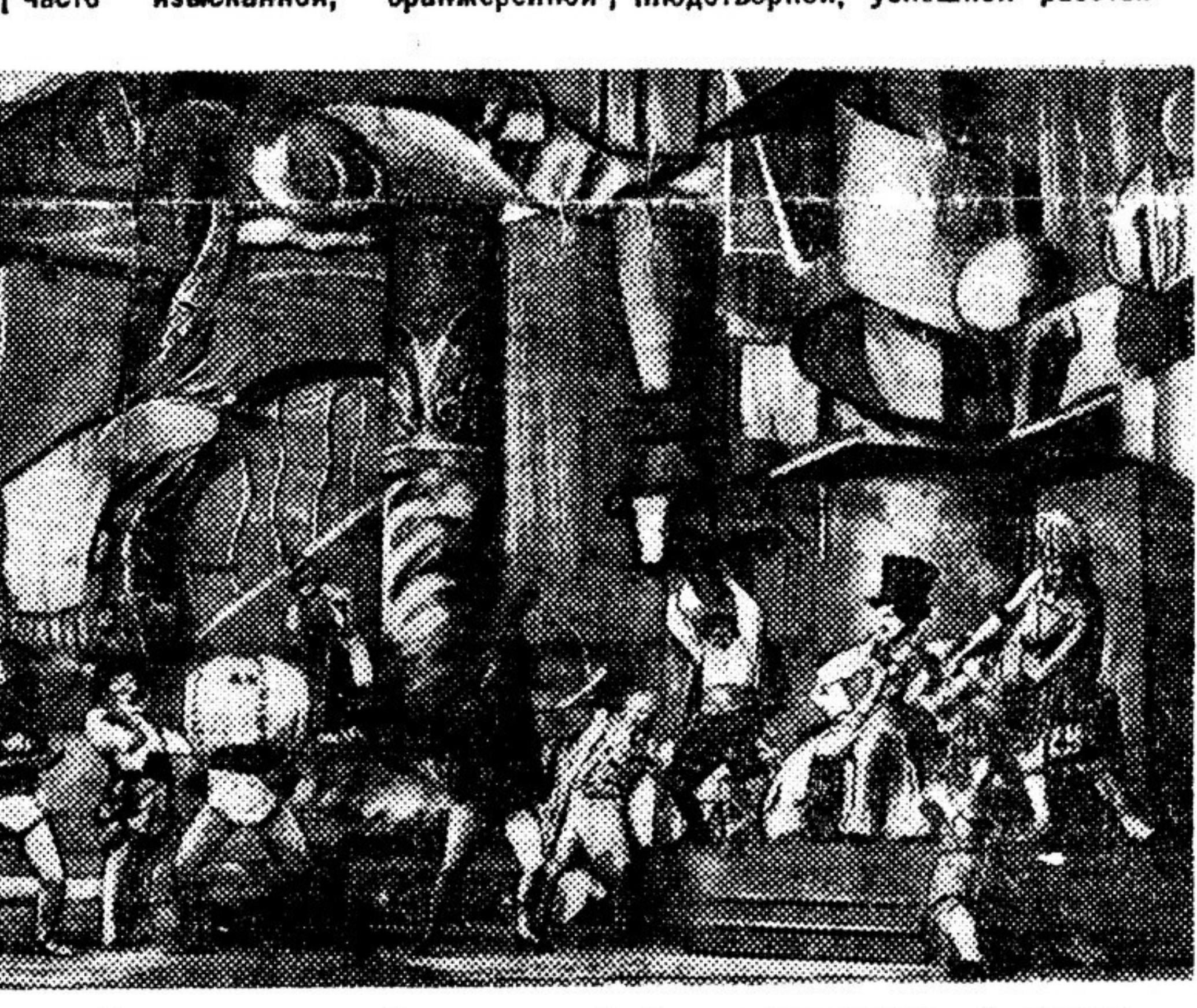
ему самому препятствия. Если бы он настаивал на избранничестве, на идеологической и теоретической камерности, он бы превратился в формалистскую пустышку, в мелкое самолюбование «искусством», он бы попнул, как мыльный пузырь, по собственной вине.

Но театр сумел перешагнуть через этот порог, и история его есть история отхода от его избранничества, но вместе с тем история его художественного роста. Широкий зритель, заполнивший Камерный театр, для многих может казаться «врагом», в том смысле, что этот зритель не поймет, не оценит и не почувствует высокого искусства, что ему нужно принять, элементарную азартную. История Камерного показывает обратное. Театр, постепенно расставаясь со своими формалистическими настроениями, с заблуждениями своей интеллигентской молодости, сумел стать понятным широким массам зрителя не только Москвы, но и кипучих районов Союза, и в то же время подниматься художественно.

Очень характерен в этом смысле спектакль «Адриен Лекувер», поставленный впервые в 1919 г., а затем возобновленный через 10 с лишним лет. В 1919 г. на этом спектакле чувствовалась в очень сильной степени самодовлеющая формалистская театральность, от нее, как от излишних одежд, театр обретал свободу спектакля 10 лет спустя, и он зазвучал подлинно трагическим фарсом. Это был пафос социального протеста актрисы Адриены Лекувер против холодного, лицемерного, пошлого, изысканного аристократического общества. Вот этот протест, этот социальный элемент стал основным источником, откуда Таиров черпал свою замечательную эмблему, с коенином своей подлинно воплощающей образ. В «Адриене Лекувер» так же, как и раньше в «Федре» театр выражал одну из основных тенденций своего стиля. Стиль высокой романтики и трагедии. Если в первой редакции «Адриене Лекувер» романтика и трагичность еще содержались в себе условный, стилизованный, так сказать, «театральный» характер, то во второй редакции этот дух романтизма стал подлинным, ибо он в значительно большей степени, чем раньше, черпал свой источник из окружающей действительности, давая замечательные примеры романтики и героизма.

Поэтому совершенно не случайен тот успех, который театр имел в «Оптических ночах», где соединились в некой дружбе Шекспир, Пушкин, Шоу. Мы расскажем об этом спектакле, когда он будет показан зрителю, но сейчас можно сказать, что театр, который с таким энтузиазмом был может даже в некоторой смелости взялся за постановку великого трагедии Шекспира и пушкинских отрывков, который давно уже вспоминает своей незаконченностью и как бы требует законченности, решения, разгадки смытых намеков, распространенных в «Египетских ночах» — сама эта задача, поставленная театром, свидетельствует о его творческой борьбе, о его настроении жить, работать, создавать.

Мы приветствуем Камерный театр в дни его юбилея как наш советский театр, родной и близкий широкому советскому зрителю. Мы приветствуем его руководителей, актеров и всех работников и желаем им плодотворной, успешной работы.



«Брамблпа» З. Т. Гофмана в постановке Камерного театра. Режиссер — А. Таиров. Художник — Г. Якупов.

Три театра определяют путь Алисы Коонен. В Московском художественном театре прошлое творческое отчество актрисы. Свободный театр — этап ее ранней юности. Камерный театр — это ее страсть в искусстве, ее становление, ее борьба за свою стилевую сценическую игру.

Тридцать лет назад роль — эта статистка, второрядных образов А. Коонен, статистка, ожидающая развития и продолжения У. А. Коонен — статистическая я, если хотите, талантливая субъекта У. ее свой театр, ради которого она живет, за который она готова вступить в бой, и в котором она находит возможность раскрыть себя до конца. Конечно, это страсть! Имена героинь Камерного театра оказываются именами ее персонажей. Некогда ее можно было увидеть в образах индусской девушки Сакунты, итальянки Джинни (Гольдин), испанки Сьюзаны (Бомарше), вакханки «Фамиры Кифара» (Анненки), библейской пары Саломеи (Уайльд). В более позднее для театра и в более близком к нам времени Коонен играет образы французской актрисы «Адриены Лекувер», Виолены Клодели, Джесселлы Шекспира, Фредри Фасина, Катерины Островского, Коонен Шоу, Жюро Флекко.

Последний этап работы Коонен: Эбби и Элла О'Нейль, Антиона — Генгценбергер, Наталия Тарнова — Семёнова, Анна — Никитина, Эллен Джонс — Трудула, комиссар — Всевищевский и пакоен, Клеопатра — Пушкина — Шоу — Пушкина.

В Художественном театре в работе над ролью Аниты (Пер Гюйт) Ибса, с к. А. Марджановым Коонен знакомилась с сценическими принципами будущего основателя Свободного театра. В Свободном театре в работе над памятником «Покровилю» А. Таировым, увлекающим ее «Оптимистическая трагедия».

Сейчас театр приготовил «Египетские ночные», где соединились в некой дружбе Шекспир, Пушкин, Шоу. Мы

расскажем об этом спектакле, когда он будет показан зрителю, но сейчас можно сказать, что театр, который с таким энтузиазмом был может даже в некоторой смелости взялся за постановку великого трагедии Шекспира и пушкинских отрывков, который давно уже вспоминает своей незаконченностью и как бы требует законченности, решения, разгадки смытых намеков, распространенных в «Египетских ночах» — сама эта задача, поставленная театром, свидетельствует о его творческой борьбе, о его настроении жить, работать, создавать.

О Стапиславском и Немирович-Данченко — к Марджанову. От Марджанова — к Таирову.

Коонен может играть только в блажкой ей сценической атмосфере, только в спектаклях своего театра, только в спектаклях своего театра. Трудно представить себе ее выступления в чужом театре, в окружении актеров чужой школы, разношерстных художественных убеждений.

Создание роли Коонен понимает как создание спектакля, а создание спектакля для нее тождественно строительству театра в его целом.

Без Коонен, вероятно, немыслим бы двадцатилетний путь Камерного театра. Но в без Камерного театра почти невозможно представить себе блестящего творческого роста Коонен. Между актрисой и театром существует органические средства, неразрывная связь. Это достоинство театра, но и достоинство его актрисы.

Коонен считает блестящей исполнительницей трагедийных образов.

Уже давно и нас и разумом вокруг ее имени существует упорная молва о ее трагедийной роли.

Актриса была бы варваром спорить с маститыми корифеями европейской критической мысли и с национальными советскими театроведами по этому поводу, особенно в дни юбилея Камерного театра. Но ведь обаяние Коонен скроется в ее лиризме, чем в трагедийной патетике.

Лиризмом проникнуты опущения и чувства ее персонажей. Лирическими кажутся ее молчания и речь, ее движения и жесты, ее глаза, весь ее облик на сцене. И что бы ни играла Коонен — поэтическую мечтательную Катерину или альчу Эбби, обезумевшую от рабовьи ненависти Эду — или безудержно смелого комиссара, перед пами неизменно актриса лирической силы.

Трагедия своих героинь Коонен передает на язык лиризма, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Трагедия своих героинь Коонен склоняет зрителя, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Коонен несет и не может быть продолжательницей, даже в школе Камерного театра. То, что она делает не лучше, не есть система, которую можно передать другим. Это манера и приемы, пригодные только для данной актрисы. Коонен — замечательное явление современного театра, но отнюдь не его школа.

Выходя из стена Московского художественного театра, Коонен внутренне давно порвала с ним и работает далеко не в его методе.

Коонен считают иностранкой на советском театре. У ее спектаклей в Камерном театре из владычины шести ролей только восемь русских авторов.

Обыкновенно иностранные спектакли не предрешают стиля. Но в ее игре действительно есть нечто от французской актрисы.

Коонен игнорирует и боятся их, всевремя откладывая на потом.

Коонен умеет обращаться с языком театра, с языком актера, влюбленным в высоты своей голубатой

в призраке инженера, готовая из самопожертвования, и разоблачения вредительство на новой элек-трансформации.

И все же ее Эдда — это симпатичная и зажигательная молва о ее трагедийной роли.

Актриса была бы варваром спорить с мастерами корифеями европейской критической мысли и с национальными советскими театроведами по этому поводу, особенно в дни юбилея Камерного театра. Но ведь обаяние Коонен скроется в ее лиризме, чем в трагедийной патетике.

Лиризмом проникнуты опущения и чувства ее персонажей. Лирическими

кажутся ее молчания и речь, ее движения и жесты, ее глаза, весь ее облик на сцене. И что бы ни играла Коонен — поэтическую мечтательную Катерину или альчу Эбби, обезумевшую от рабовьи ненависти Эду — или безудержно смелого комиссара, перед пами неизменно актриса лирической силы.

Трагедия своих героинь Коонен передает на язык лиризма, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Коонен несет и не может быть продолжательницей, даже в школе Камерного театра. То, что она делает не лучше, не есть система, которую можно передать другим. Это манера и приемы, пригодные только для данной актрисы. Коонен — замечательное явление современного театра, но отнюдь не его школа.

Выходя из стена Московского художественного театра, Коонен внутренне давно порвала с ним и работает далеко не в его методе.

Коонен считают иностранкой на советском театре. У ее спектаклей в Камерном театре из владычины шести ролей только восемь русских авторов.

Обыкновенно иностранные спектакли не предрешают стиля. Но в ее игре действительно есть нечто от французской актрисы.

Коонен игнорирует и боятся их, всевремя откладывая на потом.

Коонен умеет обращаться с языком театра, с языком актера, влюбленным в высоты своей голубатой

в призраке инженера, готовая из самопожертвования, и разоблачения вредительство на новой элек-трансформации.

И все же ее Эдда — это симпатичная и зажигательная молва о ее трагедийной роли.

Актриса была бы варваром спорить с мастерами корифеями европейской критической мысли и с национальными советскими театроведами по этому поводу, особенно в дни юбилея Камерного театра. Но ведь обаяние Коонен скроется в ее лиризме, чем в трагедийной патетике.

Лиризмом проникнуты опущения и чувства ее персонажей. Лирическими

кажутся ее молчания и речь, ее движения и жесты, ее глаза, весь ее облик на сцене. И что бы ни играла Коонен — поэтическую мечтательную Катерину или альчу Эбби, обезумевшую от рабовьи ненависти Эду — или безудержно смелого комиссара, перед пами неизменно актриса лирической силы.

Трагедия своих героинь Коонен передает на язык лиризма, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Коонен несет и не может быть продолжательницей, даже в школе Камерного театра. То, что она делает не лучше, не есть система, которую можно передать другим. Это манера и приемы, пригодные только для данной актрисы. Коонен — замечательное явление современного театра, но отнюдь не его школа.

Выходя из стена Московского художественного театра, Коонен внутренне давно порвала с ним и работает далеко не в его методе.

Коонен считают иностранкой на советском театре. У ее спектаклей в Камерном театре из владычины шести ролей только восемь русских авторов.

Обыкновенно иностранные спектакли не предрешают стиля. Но в ее игре действительно есть нечто от французской актрисы.

Коонен игнорирует и боятся их, всевремя откладывая на потом.

Коонен умеет обращаться с языком театра, с языком актера, влюбленным в высоты своей голубатой

в призраке инженера, готовая из самопожертвования, и разоблачения вредительство на новой элек-трансформации.

И все же ее Эдда — это симпатичная и зажигательная молва о ее трагедийной роли.

Актриса была бы варваром спорить с мастерами корифеями европейской критической мысли и с национальными советскими театроведами по этому поводу, особенно в дни юбилея Камерного театра. Но ведь обаяние Коонен скроется в ее лиризме, чем в трагедийной патетике.

Лиризмом проникнуты опущения и чувства ее персонажей. Лирическими

кажутся ее молчания и речь, ее движения и жесты, ее глаза, весь ее облик на сцене. И что бы ни играла Коонен — поэтическую мечтательную Катерину или альчу Эбби, обезумевшую от рабовьи ненависти Эду — или безудержно смелого комиссара, перед пами неизменно актриса лирической силы.

Трагедия своих героинь Коонен передает на язык лиризма, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Коонен несет и не может быть продолжательницей, даже в школе Камерного театра. То, что она делает не лучше, не есть система, которую можно передать другим. Это манера и приемы, пригодные только для данной актрисы. Коонен — замечательное явление современного театра, но отнюдь не его школа.

Выходя из стена Московского художественного театра, Коонен внутренне давно порвала с ним и работает далеко не в его методе.

Коонен считают иностранкой на советском театре. У ее спектаклей в Камерном театре из владычины шести ролей только восемь русских авторов.

Обыкновенно иностранные спектакли не предрешают стиля. Но в ее игре действительно есть нечто от французской актрисы.

Коонен игнорирует и боятся их, всевремя откладывая на потом.

Коонен умеет обращаться с языком театра, с языком актера, влюбленным в высоты своей голубатой

в призраке инженера, готовая из самопожертвования, и разоблачения вредительство на новой элек-трансформации.

И все же ее Эдда — это симпатичная и зажигательная молва о ее трагедийной роли.

Актриса была бы варваром спорить с мастерами корифеями европейской критической мысли и с национальными советскими театроведами по этому поводу, особенно в дни юбилея Камерного театра. Но ведь обаяние Коонен скроется в ее лиризме, чем в трагедийной патетике.

Лиризмом проникнуты опущения и чувства ее персонажей. Лирическими

кажутся ее молчания и речь, ее движения и жесты, ее глаза, весь ее облик на сцене. И что бы ни играла Коонен — поэтическую мечтательную Катерину или альчу Эбби, обезумевшую от рабовьи ненависти Эду — или безудержно смелого комиссара, перед пами неизменно актриса лирической силы.

Трагедия своих героинь Коонен передает на язык лиризма, но делает это до такой степени убедительно итонко, что ее трактовка и исполнение предстают не только логичными, но иногда и единственно возможными.

Коонен несет и не может быть продолжательницей, даже в школе Камерного театра. То, что она делает не лучше, не есть система, которую можно передать другим. Это манера и приемы, пригодные только для данной актрисы. Коонен — замечательное явление современного театра, но отнюдь не его школа.

Выходя из стена Московского художественного театра, Коонен внутренне давно порвала с н

# ВСТРЕЧНЫЙ ИСК

Г. ШТОРМ

Поэт Асеев в новогоднем номере «Литературной газеты» заявил, что в детстве он любил «Слово о полку Игореве».

В зрелом возрасте он, повидимому, расстался в этом увлечении, так как лет пять тому назад в своем «также новогоднем» выступлении спектакль ругнул меня за самый интерес к этому памятнику.

Теперь Асеев вновь обращает на «Слово» «приистальное внимание». Его «разгромная» статья направлена на первоэдиторов, нападающих «Академей», и в частности — на мою работу, которую он пытается лиху, наудар раскритиковав.

Такое непостижимое характера вряд ли способствовало достаточно му изучению предмета. Впрочем, Асеев и сам «не претендует на академичность». В самом деле, может ли быть назван академическим приемом, когда читатель не в состоянии разобраться, к кому из участников конфликта адресовано то или иное замечание?

Отвечаю только за себя, ибо часть нападок относится не ко мне.

Основное обвинение критика сводится к следующему: Шторм ложится к прозаическому переводу Риги и Шамбина и следует методу «слова».

Заявляю: Шторм в своей работе настолько расходится с переводом Риги и Шамбина, что никак не может ему следовать. Из примечания Шторма видно, что он давал новые чтения, менять пунктуацию, т. е. занимался текстологом «Слова». Видно, вышел тем школьном издании «Слово о полку Игореве» он дал свою уточненную орфографию, отредактировав персидский текст.

Перейдем к частностям.

Первый свой «удар» Асеев обрушивает на самое начало: «не лено ли я бышъ, по то мнени, следит переволти: «не лучше ли было бы нам?»

Чтобы окончательно посрамить переволчика, он вынужден из контекста на 8-й стр. перевода «предположительный предлог» (?) «ли» и заменяет им «лепо» на 1-й стр. Популяризуется чтение: «не ля бо начатыны» (?)

Что касается данного переволчия, следует заметить, что «лепо» никогда не означало «сомнительную стыдливость».

По поводу перестановки возвращается в состоянию, т. к. здесь вообще отсутствует смысл.

Критик, упрекнувший меня вольности, предлашает переволти «серьезные... оба полы...» времени» следующим образом: «спутали времена». Знание слов «оба полы» приведено им по Даю: близ, рядом; попарно; попуту. В древнерусском языке смысл этого выражения был иной: «оба пола Днепра — по ти в другую сторону». Асеевские примеры: «оба пола дела вертились», «оба полы суток» — подозрительной древности, иначе говоря — познейшего происхождения. Критик основательно «спутал времена».

По Асееву — в контексте: «ищущи себе чти, а кийз славы» — «чи — родительный падеж на от слова

«Честь», оказывается, усматривалась здесь только дореволюционные славянофильские переволчники, исполнявшие грабительской природы Игоревой дружиной, включившей свою долю в грабеже.

Критик пишет: «мужики, крестьянские парни составляли в большинстве ополчения Игоря». И далее: «себя чти, а кийз славы» именно противопоставляет эту корыстность к писательскому знанию и труду.

# ТАК НЕ БЫЛО

ВЕРА ИНБЕР

«Исклучительное и страшное похождение человеческого голоса является основной чертой итальянской музыки», читаем мы в одной из статей, посвященных музыкальной Италии XVIII века. В этом смысле Джузеппе Верди — типичный итальянец своего времени. Его основной задача — достоинство до слушателя драгоценных белосипелей, ради которых он смуглает оркестр, заставляет едва лишь это многословие существенно, жадно рвущееся к действию. Неладом Столпора, музыкального руководителя театра Немировича-Данченко, говорит, что дармажира «Травиаты», он устает, потому что «все должно оставаться внутри». Музыкальная сдержанность при очень большой внутренней напряженности — вот стиль вердианской оперы.

Но здесь тантся другая опасность: увлекшись звуками, перестать слушать слова. Пускай рассыпает оно свои грезы, это соловьевское гордо; не все ли равно, что именно при этом происходит?

Несмотря на то что оперу услубляется еще тем, что они переволчены. Малограмматность либреттиста, помноженная на беспечность переволчика, дает порой просто комический эффект. Каждый переволчик халтурит по-своему. Ведя путь же Виолетта в одном из вариантов: «Воже, чем я виновата, что люблю Альфреда, как родного брата».

Я не стану подробно останавливаться на тех психологических изменениях, которым подверглась «Травиаты» в новой постановке. Сказку коротко о самом глязном. Основные действующие лица остались прежними, но получили несколько иное толкование. Так например, Виолетта из «камелии» превратилась в актрису. Сложные kostюмы Диона-Верди полностью сохранились. Действие перенесено из Франции в Италию по музыкальным соображениям. Мне хочется здесь повторить, глазным образом, о работе над текстом.

Действие первое. На сцене появляется Альфред. У нас это маркист студент Болонского университета, «бомбящий фантом» при этом романтике, какой характеризует его при встрече с Виолеттой его друг.

Начинается ветерника. По просьбе гостей Альфред поет застольную студенческую песню. У нас она используется как песня и как характеристика студента прошлого. (В старой «Травиате» он пел: «Высоко поднимем все кубок веселы и жадно прильнем мы кустами. Как дрогут цветы мят наслаждения, за мятую юньку любовь»). Тенор он поет:

«Роскошь тишины грозьбы винограда,

устремленный бескорыстности князя, разделен их предлогом (?)».

Тов. Асеев! Откуда вы взяли, что княжеская дружина состояла в основном из крестьянской массы, что древнерусские князья были бескорыстны, и что корыстность устремленный смехов от бескорыстности князя отделяет предлог «из»?

Нападают у Вас с предлогами. Настоящо, что «клиб» и «из» — союзы. Впрочем — Вам виднее.

Критик пишет:

«Таковы невнимательности, допущенные переволчиками...»

Он упоминает: «чти» означает «частия!» И не замечает последующего: «чти и живота» — части и жизни. Тов. Асеев! Кто невнимательен? И кто из нас критик? Ноччу же я Вас должен учитыть?

Упрек в вольности, критик предполагает переволти «за сладостем еси» — за спицой, за плечами, т. е. да допускает вольность. Тут же добавляет: «Шторм переволти еще вольнее» и приводит искашенную цитату, не пытаясь оспорить моего толкования, что, видимо, ему не по плечу.

Неясно, почему «Кончай ему след» — плохо, и почему лучше было бы сказать: «прокладывая дрожь».

Непонятен абзац: «Нельзя переволти «сычью и общую, как «любовь и ласку»... (советы и приветы) у Шторма». Что это — порицание или комплимент?

В заключение — хочется сказать моему критику несколько слов.

Существует промальная литература по «Слову о полку Игореве», отредактирована

и средневековью.

Ряд вопросов текстологии и лексикологии «Слова» давно и прочи решен.

Если бы критик был знаком с новейшими литературными предметами, он понял бы, что «зара заплыла» потому, что наступает не вечер, как он полагает, а утро, и что «поле» переволти на «помеши» потому, что текст испорчен, и текстолог исправил его.

Тов. Асеев! Ни словом не обмолвишись об основной установке моей работы, которую, как поэт, не могли не заметить. Ведь мой перевод ни на поту не отступает от текста и является попыткой передать все стилевое богатство «Слова», весь его поэтический строй.

Большой театр и его филиал в нынешнем сезоне покажут ряд новых постановок. Ближайшая из них — «ТРИ ТОЛСТИКА».

Балет по роману Ю. Элеши сделан автором пьесы, молодым балетмейстером ИГОРЕМ МОИСЕЕВЫМ.

Композитор Оранинский второй раз работает над этой темой. Первый

разработал ее Альфред. Альфред, как образец примерного перевода. Вы привели восемь вспышек собственных строчек — тех самых, в которых Вы «спутали время». Они в которых Вы «спутали время» («О, Боян, соловей старого времени. Ты бы этот поход воспал, скажа соловьем по милостному дереву, летя умом под облаками, спутав времена...») и т. д. Они звучат вполне прозаично. Уверен: если так перенести все пение — «Слова» никто не стал бы читать.

Я понял Вас так: Вы вообще не считаете возможным переволти на современный язык «Слово». Поэтическим и вместе с тем точным переводу Вы предпочитаете очарование непосредственного древнерусского текста, либо тяжелый прозаизм.

Тов. Асеев! Я очень уважаю Вас, как поэта. И мне грустно, что несмотря на сказанные на нашем селе слова о необходимости учёбы и большом уважении писателей друг к другу, Ваша статья — пример критического ворхолизма и неуважения к писательскому знанию и труду.

# ГОСЛИТИЗДАТ ВЫПОЛНИЛ ПЛАН

СНК РСФСР ТОВ. СУЛИМОВУ Д. Е.  
КУЛЬТУРОП ЦВ ВКП(б) ТОВ. СТЕЦКОМУ А. И.

Государственное издательство «Художественная литература» при СНК РСФСР (Гослитиздат) доводит до Вашего сведения, что принятый для реорганизованного издательства на пять месяцев 1934 г. редакционный план выполнен по числу названий на 104,8 проц., по числу авторских листов на 103 проц.

Реорганизованный Гослитиздат за 5 месяцев своей работы дал странсоветов 7 миллионов книг.

Директор Гослитиздата НАКОРИЯК.

## НОВЫЕ РУНЫ «КАЛЕВАЛЫ»

ПЕТРОЗАВОДСК. (Рост.) Сотрудник Карельского научно-исследовательского института т. ЕВСЕЕВ записал 8 новых рун «Калевалы».

Найденные новые руны представляют исключительную ценность для выяснения вопроса о происхождении «Калевалы». Как известно, Э. ЛЕННРЮТ, записавший «Калевалу», собрал материалы исключительно в северной части Карелии. Новые же песни классического произведения финского языка записаны в южных районах Карелии.

Упрек в вольности, критик предполагает переволти «за сладостем еси» — за спицой, за плечами, т. е. да допускает вольность. Тут же добавляет: «Шторм переволти еще вольнее» и приводит искашенную цитату, не пытаясь оспорить моего толкования, что, видимо, ему не по плечу.

Непонятен абзац: «Нельзя переволти «сычью и общую, как «любовь и ласку»... (советы и приветы) у Шторма». Что это — порицание или комплимент?

В заключение — хочется сказать моему критику несколько слов.

Существует промальная литература по «Слову о полку Игореве», отредактирована

и средневековью.

Ряд вопросов текстологии и лексикологии «Слова» давно и прочи решен.

Если бы критик был знаком с новейшими литературными предметами, он понял бы, что «зара заплыла» потому, что текст испорчен, и текстолог исправил его.

Тов. Асеев! Ни словом не обмолвишись об основной установке моей работы, которую, как поэт, не могли не заметить. Ведь мой перевод ни на поту не отступает от текста и является попыткой передать все стилевое богатство «Слова», весь его поэтический строй.

Большой театр и его филиал в нынешнем сезоне покажут ряд новых постановок. Ближайшая из них — «ТРИ ТОЛСТИКА».

Балет по роману Ю. Элеши сделан автором пьесы, молодым балетмейстером ИГОРЕМ МОИСЕЕВЫМ.

Композитор Оранинский второй раз работает над этой темой. Первый

разработал ее Альфред. Альфред, как образец примерного перевода. Вы привели восемь вспышек собственных строчек — тех самых, в которых Вы «спутали время». Они в которых Вы «спутали время» («О, Боян, соловей старого времени. Ты бы этот поход воспал, скажа соловьем по милостному дереву, летя умом под облаками, спутав времена...») и т. д. Они звучат вполне прозаично. Уверен: если так перенести все пение — «Слова» никто не стал бы читать.

Тов. Асеев! Я очень уважаю Вас, как поэта. И мне грустно, что несмотря на сказанные на нашем селе слова о необходимости учёбы и большом уважении писателей друг к другу, Ваша статья — пример критического ворхолизма и неуважения к писательскому знанию и труду.

Дай руку мне,  
Как знак того,  
Что все прошло».

Но бывают иногда случаи такого разительного несоответствия музыки с текстом, что никакая лавировка не ускользнет от внимания. Глафар Джафары

Г